

**Republic of Yemen
Sana'a University
Vice Rector's Office for Postgraduate Studies
Faculty of Languages
Department of English**



An Analytical Study of the Ideology Effects in the Translation of Yemeni Political News

A Thesis

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Ph.D. Degree in
Translation Studies

By

Ahmed Mohammed Ahmed Al-Kaina'ay

Supervised by

Prof. Abbas Abbas Alharazy

1446/2025

ABSTRACT

This study examines the ideological effects in the translation of Yemeni political news, employing a critical discourse analysis approach. By using Van Dijk's macrostructure and microstructure theories and Fairclough's three dimensions of discourse, the research investigates how political ideologies are conveyed through the translation of news articles. The study, further, aims at identifying the ideological manipulation in the translation of Yemeni political news. It focuses on the impact of translation choices on the overarching themes (macrostructure) and specific linguistic elements (microstructure) of the texts.

This study also analyzes a selection of translated excerpts from Yemeni news articles, looking for ideological biases such as: omissions, additions, re-framing, and the linguistic representations of people and events in the Arabic translations. By applying the skopos theory, the study reveals the intentions beyond the translators' choices of manipulating the political discourse.

By applying Van Dijk's, Fairclough's frameworks, Baker's theory of narrativity, and skopos theory of translation, this paper demonstrates how translation practices are not neutral but rather reflect the power factors and political agendas at play in both the source and target cultures.

The findings reveal that translators' choices are significantly influenced by ideological and political forces, resulting in alterations to the original messages and potential shifts in the perceived reality of the events being reported. The research contributes to the growing body of literature on translation and ideology, highlighting the role of translation in shaping public perception, especially in politically sensitive contexts. The study calls for greater attention to the ideological implications of translation in global media, particularly in conflict zones.

Keywords: *Translation, Ideology, Yemen, News Discourse , CDA, Van Dijk*



الجمهورية اليمنية
جامعة صنعاء
نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي
كلية اللغات
قسم اللغة الانجليزية

دراسة تحليلية على التأثيرات الأيديولوجية في ترجمة الأخبار السياسية اليمنية

الباحث

أحمد محمد أحمد الكينعي

المشرف الرئيس

عباس عباس الحرازي

1446/2025

ملخص الدراسة

تبحث هذه الدراسة التأثيرات الأيديولوجية على ترجمة الاخبار السياسية اليمنية مستندا الى منهجية تحليل الخطاب النقدي. ومن خلال توظيف نظريتي البنية الكلية و الجزئية لـ فان دايك و نظرية الابعاد الثلاثة للخطاب لـ فيركلوف يتحقق البحث عن كيفية نقل الايديولوجيات السياسية من خلال الترجمة الاخبارية. هدفت الدراسة الى التعرف على التلاعب الايديولوجي في ترجمة الاخبار السياسية اليمنية. تركزت الدراسة على تأثير اختيارات الترجمة على الموضوعات العامة للنصوص (البنية الكلية) والعناصر اللغوية المحددة (البنية الجزئية).

حللت الدراسة مجموعة من المقطعات المترجمة لمقالات اخبارية يمنية بهدف رصد التحيزات الايديولوجية كالحذف و الاضافة و اعادة الصياغة و كذلك التصوير اللغوي للأحداث والاشخاص في الترجمات العربية للمقالات الانجليزية. ومن خلال تطبيق نظرية التعمد (سكوبس)، كشفت الدراسة عن المقاصد التي تقف خلف اهداف المترجمين في تحريف الخطاب السياسي.

ومن خلال تطبيق الاطار النظري لـ فان دايك و فيركلوف وبيكر، وسكوبس، توضح هذه الرسالة ان الترجمات السياسية ليست حيادية فضلا عن انها تعكس ديناميكيات السلطة و الاجندات السياسية في المحك في كل من الثقافة الاصلية و الثقافة المنقول اليها.

كشفت النتائج بان اختيارات المترجمين تتأثر بشكل بارز بالقوى الايديولوجية و السياسية مما يؤدي الى تبديل مضمون الرسالة الاصلية و قد يفضي الى تغييرات في التصور العام للأحداث المنقولة. يسهم هذا البحث في اثراء الادبيات المتزايدة في الترجمة و كذلك الأيديولوجية، مسلطا الضوء على دور الترجمة في تشكيل التصورات العامة لا سيما في السياقات ذات الحساسية السياسية. كما ان الدراسة تدعو في ايلاء المزيد من الاهتمام للأثار الايديولوجية للترجمة في وسائل الاعلام العالمية وخصوصا في مناطق الصراع.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الأيديولوجيا، اليمن، الخطاب السياسي، تحليل الخطاب النقدي، نظرية فان دايك، نظرية فيركلوف